
El pretérito pluscuamperfecto con valor (ad)mirativo*

Miratives Values of the Past Perfect Tense

AZUCENA PALACIOS

Universidad Autónoma de Madrid
azucena.palacios@uam.es

STEFAN PFÄNDER

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
stefan.pfaender@romanistik.uni-freiburg.de

Resumen: En esta investigación se analizan los valores (ad)mirativos del pretérito pluscuamperfecto en variedades de español diferentes: español de España o de Chile, español rioplatense y español de áreas de contacto lingüístico intenso (español andino boliviano y español paraguayo / del nordeste argentino). Por un lado, se describen las vías de gramaticalización recurrentes de esta forma hacia valores epistémicos y sus distintas etapas; por otro, se muestra que el contacto lingüístico actúa como un acelerador de los cambios en progreso y que puede modificar las vías previamente trazadas, dando lugar a soluciones emergentes a partir de caminos no explorados en otras variedades.

Palabras claves: (ad)miratividad, gramaticalización, contacto lingüístico, español, quechua, guaraní.

Abstract: The present research analyses the miratives values of the past perfect tense in different varieties of Spanish: Spanish from Spain or from Chile, Spanish from Río de la Plata and Spanish from areas of intensive language contact (Spanish from Bolivian Andes and Spanish from Paraguay / Argentinian Northeast). On one hand, it is described the recurring grammaticalization in these ways toward epistemic values and their different

¹ Esta investigación se desarrolla en el marco del proyecto "El español en contacto con otras lenguas II: variación y cambio lingüístico" (FFI2015-67034-P, MINECO/FEDER) dirigido por Azucena Palacios (Universidad Autónoma de Madrid) y del proyecto "Synchronization in Embodied Interaction", Freiburg Institute of Advanced Studies (<www.frias.uni-freiburg.de>), dirigido por Stefan Pfänder, Hermann Herlinghaus, Class Lahmann y Carl Eduard Scheidt, DFG-PF-699/8-1 "Emergentes Erinnern". Agradecemos a Javier Elvira y a los revisores anónimos sus valiosos comentarios.

stages; on the other hand, it is shown that the linguistic contact speeds up the changes in progress and may modify the previous ways, allowing emerging solutions from non-explored pathways in other varieties.

Keywords: mirativity, grammaticalization, contact language, Spanish, Quechua, Guarani.

1. INTRODUCCIÓN

El pretérito pluscuamperfecto (PPC) en español puede tener valores modales como el (ad)mirativo en construcciones como *Nunca me había dado cuenta de que...; ¡No sabía que habías llegado!*, valor que expresa el conocimiento repentino del hablante ante una información no esperada que contradice sus expectativas, ya sea a través de una experiencia directa (presencia el hecho) o indirecta (alguien se lo reporta o él lo infiere). Este valor se ha explicado a partir del propio significado básico del PPC, esto es, un tiempo relativo de pasado que remite a una idea de anterioridad o de estado resultante, que puede tener aspecto perfecto —*A las 4 de la tarde ya habían llegado*— o perfectivo/aoristo —*Habían llegado a las 4 de la tarde*— como apunta Bermúdez (2011: 46). Codifica dos eventos realizados en un pasado inactualizado relacionados mediante cierto distanciamiento, ya sea temporal o cognitivo (Bermúdez 2011, Soto/Haesler 2013, Soto/Olguín 2010, Söhrman 2013). Lo interesante del PPC así caracterizado es que ese distanciamiento cognitivo puede entenderse como la introducción de un punto de referencia extra del hablante (Bertinetto/Delfitto 2000) que perspectiviza el evento en un punto temporal posterior al evento mismo y anterior al momento del habla, esto es, expresa la evaluación que hace el hablante de la información que transmite (Bermúdez 2011: 48), como en (1a), donde “el hablante por alguna razón elige interponer un punto de referencia extra” que no está motivado temporalmente y que provoca mayor distanciamiento del hablante con respecto de la información transmitida:

- (1) a. Cuando la amiga le contó que estaba embarazada, a Mariela le había dado un *shock*.
 b. Cuando la amiga le contó que estaba embarazada, a Mariela le dio un *shock*.

La definición de (ad)miratividad como una categoría subjetiva que expresa o codifica la sorpresa o admiración del hablante ante una información nueva inesperada que contradice sus expectativas previas (Aikhenvald 2004, DeLancey 1997 y 2012, entre otros) permite un análisis compuesto de dos eventualidades: la eventualidad relatada y la sorpresa que provoca en el hablante (Soto/Haesler 2013). De igual manera, el PCP también codifica dos eventos relacionados mediante cierto distanciamiento temporal o cognitivo/mental del hablante. De ahí que se hayan postulado valores (ad)mirativos para el PCP en español en ciertos contextos gramaticales y pragmáticos.

En este trabajo vamos a analizar estos valores en variedades de español en las que se han documentado estructuras (ad)mirativas diferentes: español de España o de Chile, español rioplatense y español de áreas de contacto lingüístico intenso (español andino boliviano y español paraguayo / del nordeste argentino). Tras una revisión de lo que ocurre en cada una de estas variedades, aportamos una perspectiva pandialectal del fenómeno, una visión panorámica donde se pone de manifiesto los diferentes estadios de gramaticalización de esta forma en diferentes variedades de español. La hipótesis de partida que subyace es que el PCP con valor (ad)mirativo experimenta en español distintos caminos de gramaticalización en función de si este proceso tiene lugar en variedades con o sin contacto histórico e intenso con otra lengua, ya que consideramos que el contacto lingüístico funciona como un acelerador de los cambios en progreso, lo que conlleva estadios de gramaticalización más avanzados. Ponemos así de manifiesto que: a) algunas variedades en estudio muestran estadios diferentes del mismo camino de gramaticalización; b) otras variedades parecen haber experimentado una vía distinta. Analizamos, a continuación, los procesos de gramaticalización que ha seguido el PCP en cada una de ellas.

2. EL PCP (AD)MIRATIVO EN LAS VARIEDADES DE ESPAÑOL

2.1. La variedad chilena y española

Soto y Olguín (2010) han analizado este tipo de construcciones en el español chileno (*¿No se me había ocurrido nunca pensar eso!*) y muestran cómo en esta variedad la lectura pragmática (ad)mirativa aparece bajo restricciones sintácticas y semánticas bastante fuertes: a) presencia de elementos léxicos que expresen o indiquen la adquisición de nueva información, como “darse cuenta” y similares, para codificar la relación que se produce entre dos estados —la situación designada por la cláusula, en la que el hablante no posee cierta propiedad epistémica X— y la situación coincidente con el momento del habla en la que el hablante ya ha adquirido la propiedad epistémica X; b) aparecen elementos de polaridad negativa y otros elementos exclamativos (incluida la entonación) que refuerzan la lectura (ad)mirativa. Así, el contexto pragmático promueve un uso (expresar sorpresa) que léxicamente se rutinizan con estos verbos de adquisición de conocimiento y el PCP se convierte en un estativizador pragmático que codifica en el discurso una situación epistémica cuyo control escapa al hablante.

En la variedad de español de España se dan casos similares a los chilenos, como el que se muestra en (1), donde el PCP alude a una situación que se dio en el pasado y coaparece con elementos léxicos que indican la adquisición de una nueva información (“pensaba que...; pero no”) que contradice las expectativas generadas por el hablante sobre “aquel desgraciado”, si bien mediante una expresión más elaborada. Tiene, igualmente, elementos de polaridad negativa.

- (2) Aquel desgraciado estaba escribiendo a máquina: menuda desilusión, yo que pensaba que tendría montado algún tipo de bacanal; pero no, el maricón nos *había salido* escritor. (*Ruido de tambores*, José Montero Muñoz)¹.

Obsérvese, sin embargo, los casos que analizamos en §2.2.

2.2. Español del Río de la Plata

La bibliografía ha mostrado que en el español del Río de la Plata (Soto/Haesler 2011 y 2013) se documentan, además de los casos vistos en §1, usos innovadores del PCP como el que muestra Blestel (2014: 31) extraído de una novela argentina de Cristina Bajo:

- (3) [...] le descargó un golpe corto y brutal sobre el brazo izquierdo, que quedó colgando, descalabrado, bajo la manga carmesí, antes de que el otro cambiara de mano el arma. El matón, desconcertado, se miró el costado, sin entender todavía qué le había pasado. —Así que *habías sido* zurdo— se burló Fernando y, sin darle tiempo a más, le rebanó la garganta de un solo tajo.

Con buen criterio, Blestel apunta a que el PCP *Así que habías sido zurdo* no alude a una situación realizada con anterioridad a otra pasada, esto es, no designa eventos sucesivos de carácter temporal, sino que tiene sentido (ad)mirativo, por lo que el hablante podría haber utilizado un imperfecto, *así que eras zurdo*, o incluso un presente, *así que sos zurdo*, un uso novedoso, diferente al que vimos en §1. En esta sección queremos profundizar en los usos encontrados por Blestel (2014) en el español rioplatense, ya que, como veremos, suponen un paso más avanzado en el proceso de gramaticalización de los vistos para el caso chileno.

Haciendo una revisión² de datos en Argentina, hemos encontrado que se documentan usos (ad)mirativos del PCP similares a los encontrados en España o Chile:

- (4) Una vez le robaron a una vecina que tiene un almacén; yo sólo ví cuando el chabón pasó por mi espalda [...] y empecé a correr al chorrillo [...]. Cuando lo tenía como a 10 metros, luego de correrlo por 2 cuadras, se da vuelta y peló un chumbo: a la mierda! [sic] me quedé muzzarella, quietito, quietito y cuando empezó a correr de nuevo le grité: "Con fierro, cualquiera se hace el poronga!". Di media vuelta y me di cuenta que *había sido* pelotudo por 4 cosas³...

¹ <<https://books.google.es/books?isbn=8415414366>> (consultado el 2 de marzo de 2017).

² Se ha utilizado para ello el *Corpus de Referencia del Español Actual* de la Real Academia Española (<<http://www.rae.es>>), así como foros, blogs, periódicos digitales y otros géneros textuales digitales. Se trata de una revisión amplia por estas vías que pretende servir de base al análisis cualitativo que se hace aquí, no tiene, por tanto, intención cuantitativa.

³ <<http://www.postubo.com/foro/t/comunidad/discusiones-generales/alguna-vez-fuiste-heroe-con-tu-historia/>> (consultado el 2 de marzo de 2017).

pero también otros casos novedosos en los que no es necesaria la presencia de un verbo que indique o exprese adquisición de una nueva información inesperada como “darse cuenta”:

- (5) a. Retiró su puñal de la cintura y, siempre listo y vigilante, lo colocó al alcance de su mano, sobre una piedra. Con esto se hizo manifiesto a los ojos del Maligno, que pudieron distinguirlo poco a poco, y al fin, mirarlo con todo el poder de su vista. Así pasaron unos momentos...
—¡Con que vos *habías sido!* ¡Vos! ¡Un mocoso poniéndome en estos trances!...⁴
- b. Un hombre entraba a la habitación y lentamente, ocupaba la silla a su lado. Guillermo prefirió mirar al techo, [...]. Pugnó por no llorar, pero las lágrimas se le escapaban solas... [...]. *Había tenido* razón Beto: el hombre era mudo⁵.

En (4a), el personaje se sorprende al enterarse de que es ese mocito el que le ha tenido “en estos trances” durante años. La expresión de la sorpresa se codifica en (4b) con la explicación de por qué el hombre no hablaba: era mudo. En ambos casos el PCP alude a una situación pasada (“vos eras el que me ponía en esos trances; Beto tenía razón”).

Hemos documentado también casos en los que estos usos (ad)mirativos tienen valor de presente: el evento tuvo lugar en el pasado pero sigue vigente hasta el momento de la enunciación. Los elementos exclamativos siguen presentes para reforzar la codificación de la sorpresa (*mirá que, pero que*). Estos usos parece que solo tienen lugar con verbos estativos y expresan siempre un significado resultativo —no hay que olvidar que estos valores (ad)mirativos tienen significado resultativo—. En el proceso de gramaticalización desde un pasado a un evidencial/(ad)mirativo, el significado resultativo es un paso obligado (Aikenvald 2004, entre otros):

- (6) Forcejean y caen al sillón, ambos ríen todavía, luego un poco jadeantes quedan mirándose. Susana le desprende los botones de la camisa y va metiendo la mano acariciándole el pecho. SUSANA: Mirá que me *habías resultado* forzado ¿eh? ¿Y qué andás haciendo por ahí con tanta fuerza?

Igualmente, hemos encontrado un caso de PCP (ad)mirativo sin refuerzo exclamativo en una novela del escritor limeño Jaime Bayly⁶, salvo el orden focalizado de objeto-verbo:

- (7) —¿Y qué nos vas a dar? —preguntó Lupe, sentándose en la cama, cruzando las piernas—.
¿Nos van a manosear y después nos botan?
—Si quieren les consigo una entrevista con mi viejo —dijo Francisco—. A lo mejor él les da un trabajo como corresponsales en Cusco o algo así.
—Buena idea, flaquito, eso suena chévere —dijo Cristina.
—Pero primero el vacilón —exigió Francisco—. Calatécense de una vez, no la hagan tan larga.
—*Mandoncito habías resultado*, flaco —comentó Lupe.

⁴ Draghi Lucero (1953: 84).

⁵ <<https://actosdefeylibertad.blogspot.com.es/2014/01/la-senal-4ta-parte-by-ilgora-bluc.html>> (consultado el 3 de marzo de 2017).

⁶ <<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll>> (Consultado el 2 de marzo de 2017).

En el español de la variedad rural uruguaya, sin embargo, hemos documentado un caso donde el PCP con valor (ad)mirativo no va acompañado de elementos exclamativos adicionales salvo la presumible entonación (*Habías tenido más suerte*) y que la forma verbal ha perdido la temporalidad de pasado para incluir el presente. Nótese que también aparece un uso (ad)mirativo del PCP acompañado de elementos léxicos exclamativos y signos de admiración (*¡Qué habías sido flojo...*):

- (8) —Rece por mí, padre, —dijo Pénula—, yo no sé rezar... ni leer... ni escribir...
 —No te aflijás —interrumpió Candelario—, ya te va a enseñar todo eso a un tiempo el gringo Capoano [el asesinado]. Poco después agregó: —¡Qué *habías sido flojo*, ni parecés criollo! ¡Si hasta da vergüenza verte así!...
 —¡Rece, rece! —inició Pénula, al ver que se aproximaba el momento de la ejecución.
 —Pucha que sos porfiado —exclamó Candelario, despectivamente—, si es al fiudo que; ya verás vos!
 —Largá... ¿a qué vas?
 —Esta vez contra la “cara”... ¡vaa!... fijate; tres “cruces...pa un padrenuestro. —*Habías tenido más suerte* que “estrato” de “lotería”.

Considerando esta variedad de casos, podemos suponer que el PCP con valor (ad)mirativo está inmerso en un proceso de gramaticalización en curso que se desarrollaría a distintas velocidades según las variedades analizadas arriba. Así, en la variedad rioplatense, el PCP (ad)mirativo puede tener valor de presente e incluso prescindir de apoyo de elementos exclamativos, si bien con muchas restricciones, a diferencia de lo que ocurre en las variedades chilena o española. Este cambio gramatical puede explicarse como un cambio por subjetivización en progreso (Traugott 2003, 2010; Traugott/Dasher 2002) que avanza desde contextos bastante restrictivos, donde se necesitan elementos gramaticales explícitos para expresar la (ad)miratividad, como es el caso de la variedad chilena o la de España, (estadio 1); a otros con mayor grado de subjetivización donde las restricciones van reduciéndose paulatinamente hasta desaparecer en el último estadio (estadio 4), como se muestra en el cuadro 1. En este último estadio de mayor subjetivización la forma verbal ya contiene valor (ad)mirativo, se ha rutinizado, por lo que puede aparecer sola, sin necesidad de elementos gramaticales de apoyo, codificando así la sorpresa del hablante ante una información de la que se acaba de enterar o acaba de ser consciente; esto es, codifica la sorpresa del hablante como resultado del conocimiento consciente de que una información no tiene vigencia en el momento del habla.

⁷ Fragmento citado por Bertolotti para ejemplificar casos de voseo uruguayo, <<http://www.historiadelaslenguasnuruguay.edu.uy/wp-content/uploads/2013/11/Bertolotti-2011.pdf>> (consultado el 2 de marzo de 2017).

Cuadro 1. Estadios de gramaticalización del valor mirativo del PPC

<p>Estadio 1: PPC con verbo léxico tipo “darse cuenta” + polaridad negativa + refuerzos exclamativos ></p> <p>Estadio 2: PPC sin verbo léxico + refuerzos exclamativos ></p> <p>Estadio 3: PPC sin verbo léxico + valor de presente + no refuerzos exclamativos (con muchas restricciones) ></p> <p>Estadio 4: PPC funciona como mirativo sin otros elementos</p>
--

Hay que resaltar que hemos encontrado muy pocos casos de este último estadio en estas variedades, lo que confirma el avance paulatino del proceso de gramaticalización. Se trata de un cambio de la pragmática a la gramática/semántica. La cancelación sintáctica es consecuencia del proceso de subjetivización en el sentido de que el hablante integra su perspectiva del evento en el discurso, en su conceptualización. Este esquema permite dar cuenta no solo de la posible evolución del PPC a valores (ad)mirativos sino también de la relación geolectal que se observa entre variedades donde coexisten diferentes etapas de este mismo proceso, como es propio de este tipo de procesos.

2.3. Español andino boliviano

El valor (ad)mirativo del PCP en el español andino boliviano ha sido relacionado con la situación de contacto histórico intenso del español con el quechua y el aimara (Blestel 2011, Granda 2002, Pfänder 2009, entre otros). En Palacios, Pfänder y Soto (en evaluación) analizamos los usos (ad)mirativos del PCP en corpus orales de español andino boliviano de hablantes monolingües de español y de bilingües quechua/español. Algunos de estos usos son:

- (9) a. ...bueno era: d:e mi edad más o menos e: íbamos a bañarnos: llegaba el agua “*había llegado* el agua *había llegado* el agua” y esperábamos que se ponga un poquito: no tan turbia no? nos sentábamos
- b. ... que me expulsaron, me expulsaron porque yo tenía una, una especie de mochila delante de mí, de mi arma. y eso... *había sido* que no es permitido. Y en vez de decirme: no es permitido
- c. TO: el otra vez he venido no ve/ para sus [cumple de la j]:ime de la jime
 VI: [a ver aquí está]
 PO: ah::: sí no! *habíds venido!*

En (8a) la hablante narra cómo estaba bañándose con otras amigas en un río cuando sobrevino una crecida inesperada. Nótese que el pretérito imperfecto es el tiempo verbal que conduce la narración de los hechos pasados (*era, íbamos, llegaba, esperábamos, nos sentábamos*) frente al PCP que expresa la sorpresa de las niñas en una actualización del pasado en el momento del habla (*había llegado*). En (8b), se aprecia en el relato

un juego de voces de actualización en el presente: el hablante expresa la sorpresa que le produce enterarse de que existe una prohibición que él desconocía en el momento en el que se produjo el evento (y sigue la prohibición en el momento del habla) y lo confirma aportando la voz del otro en estilo directo (no es permitido). Finalmente, en (8c) el PCP codifica la sorpresa de PO cuando recuerda que TO ya había venido con anterioridad para el cumpleaños de Jime.

La evidencia empírica de los casos analizados muestra cómo la presencia del PCP supone para el hablante una estrategia que le permite explotar comunicativamente distintos matices en la interacción en función de los intereses del hablante (resaltar la sorpresa por la adquisición de un conocimiento inesperado, el cambio o el propio conocimiento inesperado). Esta flexibilidad pragmática se sustenta en las necesidades comunicativas del hablante, que extrae los recursos necesarios para hacerlo en las posibilidades gramaticales que ofrece el PCP.

Los usos (ad)mirativos del PCP encontrados en estos corpus andinos bolivianos muestran que el PCP (ad)mirativo codifica sorpresa por la adquisición de un conocimiento que contradice las expectativas del hablante, pero esta sorpresa no es obvia y no se suele reforzar con marcas lingüísticas como los elementos de polaridad negativa u otros elementos léxicos exclamativos. A diferencia de los casos mostrados para la variedad rioplatense, las restricciones gramaticales para usar el PCP con valor mirativo han desaparecido por completo ya que el contexto pragmático es suficiente recurso para su codificación. Esto puede responder a una etapa muy avanzada de un cambio semántico (Traugott/Dasher 2002, Traugott 2010), donde el PCP ha ido adquiriendo valores pragmáticos más subjetivos. Se trataría de un proceso de (inter)subjetivación donde una forma verbal puede tomar valores más pragmáticos para expresar mayor interacción con el oyente.

El proceso de gramaticalización de los valores evidenciales y (ad)mirativos de los tiempos de pasado en el español andino boliviano se ha explicado a partir del contacto intenso del español con el quechua/aimara, como ya se ha mencionado. En efecto, el quechua o el aimara no tienen un sistema temporal fuertemente diferenciado pero las categorías epistémicas —evidenciales y mirativas— están gramaticalizadas a través de distintos recursos gramaticales (Adelaar 1997, Faller 2002, Mannheim 1987, entre otros). Aikhenvald (2004) afirma al respecto que el dominio de la evidencialidad se convierte en quechua en una necesidad comunicativa y gramatical. En este sentido, el contacto con el quechua/aimara puede ser el acelerador de la pérdida del valor de pasado en las lecturas (ad)mirativas del PPC, a partir de un reanálisis donde solo permanece la función (ad)mirativa, no el causante directo del propio cambio, que podría explicarse como un cambio de base metonímica.

2.4. Foros de Internet bolivianos

Pfänder, Alcón y Palacios (en prensa) han analizado el PCP con valor (ad)mirativo en foros de bolivianos de hinchadas de fútbol en Internet. Este corpus, con 5.300.000

palabras y 69.893 *posts*, cuenta con 1.464 miembros de foros. Se trata de una comunidad de práctica (Wenger 2007) en la que los participantes del foro son hinchas de diferentes equipos bolivianos, mayoritariamente bolivianos del Altiplano, si bien también participan peruanos, argentinos y usuarios que viven en la diáspora. Los autores muestran que en este foro aparecen casos de PCP (ad)mirativos como los chilenos y españoles, pero también otros similares a los vistos en §2.3, donde se ha perdido el matiz temporal de pasado y en los que ya no hay elementos de polaridad negativa; tampoco aparecen elementos léxicos o gráficos (ad)mirativos explícitos, aunque pueden aparecer para exagerar irónicamente la emoción de sorpresa. En estos casos, se hacen informaciones que el hablante descubre sobre el oyente en el momento del habla y que sirven para evaluar al otro en el presente (*habías tenido cerebro* [sic] ‘tienes cerebro’), lo que puede convertirse en un insulto (*habías sido potosino* [sic] ‘eres potosino’):

- (10) a. wajajjjajjaa... ahora si me hizo kagar de risa el cerdo wajajjjajjjaja muy buena, **habías tenido** cerebro e imaginacion wajajjjajjjaja [sic].
 b. con q **habías sido** potosino nelosgay asno asqueroso y de q te jactas si eres un pobre gordo negro cuatro ojos chancho [...] jajajajajaj pobre boludo [sic].

En este corpus de Internet, el PCP aparece en contextos de oralidad fingida y de puesta en escena de diálogos imaginarios cuya función es la de evaluar al otro y ridiculizarlo (generalmente un hinchas de un equipo rival) en una actualización en el presente. Lo interesante de estos casos es que el PCP se ha especializado codificando una sorpresa fingida para permitir el posicionamiento del hablante frente al otro en una comunidad virtual donde todos saben quién es cada participante (aunque se desconozca el nombre real). Aunque los casos analizados por los autores no tienen únicamente la estructura “*había sido* + adjetivo”, esta colocación alcanza el 50% de las apariciones totales del PCP (ad)mirativo. Los autores afirman que este uso tiene una gran ventaja comunicativa, ya que permite la evaluación negativa del otro mediante un distanciamiento aparente de la evaluación realizada al codificarlo como un verdadero (ad)mirativo, lo que le permite guardar su imagen. Así, la evaluación negativa es conocida por los otros miembros del foro, pero el hablante la hace pasar por una información de la que se acaba de enterar. La ironía refuerza la evaluación negativa realizada.

Para estos casos de evaluación negativa, podría pensarse en un camino de gramaticalización directo desde lo exclamativo tomado como SOURCE a esta forma pragmática irónica como TARGET. Estaríamos, pues, ante un proceso de gramaticalización del PCP donde el hablante interacciona con el otro y espera una respuesta: se trata de un caso de gramaticalización por intersubjetivización (Traugott 2010), como se muestra en el cuadro 2:

Cuadro 2. Estadios de gramaticalización del valor mirativo del PPC

Estadio 1: PPC con verbo léxico tipo “darse cuenta” + polaridad negativa + refuerzos exclamativos >
Estadio 2: *había sido* + adjetivo: evaluación negativa, posicionamiento y sorpresa fingida

2.5. Paraguay y Nordeste de Argentina

Es bien sabido que Paraguay tiene una situación de contacto histórico muy intenso, con un bilingüismo español/guaraní muy extendido tanto en las zonas rurales como en las urbanas entre población no indígena, y que la región del Nordeste argentino (NEA) es un área de contacto lingüístico histórico intenso y de migraciones de población paraguaya continuadas, lo que la ha conformado como una variedad de español con peculiaridades lingüísticas que la diferencian de otras variedades argentinas y la acercan más a la variedad paraguaya (Abadía de Quant/Irigoyen 1980, Guillán 2012). En ambas variedades de español se documenta, además de las estructuras (ad)mirativas de PCP analizadas hasta aquí, la estructura *había sido que* (Avellana 2013; Blestel 2011, 2015; Granda 2002; entre otros), como se muestra en los ejemplos siguientes extraídos de periódicos digitales:

- (11) a. El micro no se podía parar. ¡El chofer tampoco! *Había sido que* una unidad de la línea 13-2 venía siendo manejada por un chofer que tenía más combustible que el propio colectivo⁸.
 b. El fiscal Carlos Arregui así, de la nada, nos sorprendió a todos con que *había sido que* sí se podía investigar a Itaipú, ante sonados, públicos y archiconocidos “supuestos” hechos de corrupción⁹.

Concluyen los autores que *había sido que* codifica la (ad)miratividad en estas variedades introduciendo información nueva y destacando la sorpresa que genera en el hablante el descubrimiento de esa información. Se trata de una forma impersonal, invariable, con significado resultativo y con valor de presente o de pasado, dependiendo del contexto, que tiene alcance amplio sobre toda la oración. Es precisamente la función (ad)mirativa la que posibilita que esta estructura aparezca con frecuencia como titular de periódicos para resaltar la información más sorprendente de la noticia, como en (11), donde se destaca en el titular lo más sorprendente de la información y se explicita en el cuerpo de la noticia:

⁸ <<https://www.cronica.com.py/2017/08/30/choco-lo-habia-paso/>> (consultado el 4 de marzo de 2017).

⁹ <<http://www.ultimahora.com/habia-sido-que-se-puede-n650813.html>> (consultado el 4 de marzo de 2017).

(12) a. **Había sido que se puede...**

El fiscal Carlos Arregui así, de la nada, nos sorprendió a todos con que *había sido que* sí se podía investigar a Itaipú, ante sonados, públicos y archiconocidos “supuestos” hechos de corrupción¹⁰.

b. **Había sido que Ramón I. fue solo un invento**

Siempre creí que el célebre gua'í Ramón I. (Indalecio) Cardozo —el hijo de doña Josefa Cardozo— era el padre local de la Escuela Activa. Y que su hijo Efraím (con m) Cardozo —cuya madre fue doña Juana Sosa— era el historiador que a los 23 años había escrito El Chaco en el Régimen de las Intendencias. Ajavýva aikóvo raka'e. Estaba equivocado de cabo a rabo. [...]. *Había sido que* el maestro paraguayo [...] de la pedagogía era Efraím, no Efraím y mucho menos Ramón I. Cardozo¹¹.

En el caso de Paraguay, Blestel (2015: 179 y ss.) afirma que esta construcción se comporta sintácticamente como un adverbio de frase, dado que tiene gran movilidad en la oración (*Había sido* la Miss Verano Maga Caballero es una chica multifacética; *Fallé* de profesión, tengo que estar estudiando mecánica, en eso sí se gana plata *había sido*). Por nuestra parte, no hemos encontrado casos similares en el NEA, lo que podría indicar que el proceso de gramaticalización del PCP en Paraguay está más avanzado que el de la región argentina. Nótese que estos casos, en los que la conjunción *que* se ha omitido, suponen una etapa más avanzada en el proceso de gramaticalización del PCP, de tal manera que esta forma funciona semántica y sintácticamente como un marcador discursivo (ad)mirativo, ya sin valor verbal, con alcance amplio a toda la oración.

Tradicionalmente, se ha explicado este uso como un préstamo, un calco o un caso de convergencia de *ra'è* con *había sido (que)*. *Ra'è* alude a eventos pasado desconocidos o no percibidos conscientemente para el hablante, eventos que descubre de manera indirecta en el momento de la enunciación. Se describe, así, como un marcador de evidencialidad indirecta con significado (ad)mirativo contextualizado (Dietrich 2010; Dolzani 2016, entre otros). Nótese, como ya se ha apuntado en la bibliografía, que el significado de *ra'è* muestra similitudes semánticas y sintácticas con la estructura que nos ocupa, lo que apoya la hipótesis de la convergencia lingüística más que la del calco sintáctico, puesto que este marcador guaraní es congruente con las características semánticas del PCP español.

Como ya se mostrado en la bibliografía, *había sido (que)* y *ra'è* coexisten en los mismos enunciados con significado similar, lo que implica un refuerzo de la lectura (ad)mirativa (La novia de Julio González Cabello, María de los Angeles [*sic*], *había sido* es una fortachona de aquellas *ra'è*¹²).

En nuestra opinión, se trata de un cambio indirecto inducido por contacto (Palacios 2008, 2011, 2013), esto es, cambios que emergen en situaciones de contacto his-

¹⁰ <<http://www.ultimahora.com/habia-sido-que-se-puede-n650813.html>> (consultado el 4 de marzo de 2017).

¹¹ <<http://www.ultimahora.com/habia-sido-que-ramon-i-fue-solo-un-invento-n275397.html>> (consultado el 4 de marzo de 2017).

¹² *Corpus de Referencia del Español Actual* de la Real Academia Española, <<http://www.rae.es>> (consultado el 3 de marzo de 2017).

tórico intenso en los que no se importa directamente material de la lengua en contacto. Mediante el mecanismo de la convergencia lingüística, surgen variaciones lingüísticas significativas que aprovechan las potencialidades de los sistemas de ambas lenguas en contacto para hacer aflorar estrategias gramaticales cuya funcionalidad comunicativa obedece a procesos cognitivos de las lenguas en contacto. En definitiva, *había sido (que)* se ha convertido en un marcador discursivo (ad)mirativo en la variedad paraguaya; el estadio final de una cadena de gramaticalización acelerada por el contacto intenso con el guaraní. El hablante percibe similitudes entre *ra'e* y el PCP y explota las potencialidades de la lengua española, llevando hasta el último estadio el proceso de gramaticalización que experimenta el PCP. Nótese que el hecho de que haya procesos de gramaticalización de los usos (ad)mirativos del PCP en variedades sin contacto (¡habías sido *pelotudo!*) parece avalar esta hipótesis.

Ahora bien, en el nordeste argentino y en Paraguay no tenemos constancia de las etapas intermedias que documentamos en la variedad rioplatense. Sí parece que hubo en algún punto del proceso una restricción léxica del verbo para tomar valor (ad)mirativo mediante la construcción *había sido que*, por lo que podría pensarse que se trata de una vía de gramaticalización distinta como la que se presenta en el cuadro 3.

Cuadro 3. Estadios de gramaticalización del valor mirativo del PPC (Paraguay y NEA)

<p>Estadio 1: PPC con verbo léxico tipo “darse cuenta” + polaridad negativa + refuerzos exclamativos ></p> <p>Estadio 2: PPC verbo <i>ser</i> + <i>que: había sido que</i> ></p> <p>Estadio 3: PPC verbo <i>ser</i> + (<i>que</i>): <i>había sido (que)</i> ></p> <p>Estadio 4: recategorización de <i>había sido</i> como marcador discursivo</p>

3. REFLEXIONES FINALES

La clasificación de las variedades de español en relación con el PCP parece ir más allá de la diferenciación entre variedades que utilizan esta forma con valor temporal y aquellas que lo utilizan con valor modal para codificar un posicionamiento epistémico (*No me había dado cuenta...*). Sin embargo, estos usos, cuando se dan, tienen fuertes restricciones (necesitan verbos de conocimiento, se apoyan en elementos exclamativos, aparecen con elementos negativos y tienen valor de pasado), en algunas de las variedades (chilena y española); en la variedad rioplatense, el PCP codifica ese mismo valor epistémico aunque ha eliminado algunas de las restricciones mencionadas y puede tener valor temporal de presente, si bien es preciso decir que los casos documentados de

este tipo no son muy numerosos. Esto sugiere que el PCP está inmerso en un proceso de gramaticalización, un proceso de subjetivización geolectal gradual en el que disminuyen las restricciones conforme se avanza hacia el incremento de la subjetividad y los valores epistémicos que la forma codifica.

Los datos muestran, por otra parte, que el contacto histórico intenso con las lenguas amerindias (quechua/aimara) acelera notablemente el proceso de subjetivización de esta forma eliminando todas las restricciones gramaticales que condicionaban la lectura (ad)mirativa en las variedades sin contacto y rutinizando la construcción hasta alcanzar una función meramente (ad)mirativa, que solo requiere el contexto pragmático adecuado para activar su valor.

El caso de Paraguay es especialmente significativo, dado que parece haber tomado otra vía de gramaticalización más especializada a partir del significado resultativo del PCP del verbo *ser*. A partir del reanálisis de la forma, el PCP se recategoriza en un marcador discursivo (ad)mirativo¹³ y completa su proceso de gramaticalización. El proceso de convergencia con el guaraní (*ra'e*) determina el cambio semántico e interactúa estrechamente con el nivel discursivo, dando lugar a un marcador en español que comparte los mismos valores que el elemento guaraní. Nótese que *ra'e* es un morfema de segunda posición cuyo alcance discursivo puede variar de la palabra a la oración completa, a diferencia del (ad)mirativo quechua *-sga*, una marca morfológica mucho menos flexible sintácticamente. Estas diferencias podrían explicar las diferentes soluciones en una y otra variedad.

El uso del PCP en los foros de Internet bolivianos parece ser un caso especial, donde la forma se especializa hacia un posicionamiento afectivo, hacia valores evaluativos negativos, lo que la convierte en una forma irónica para insultar al otro y transgredir las máximas de cooperación mediante un distanciamiento simulado, ya que la evaluación negativa es conocida por los otros usuarios, pero el hablante la codifica como información inesperada. En este cambio emergente se refuerzan los apoyos exclamativos que conocemos de los usos chilenos y españoles del PCP para dar lugar directamente a la emergencia de su valor irónico. A diferencia de las variedades boliviana y paraguaya, en este caso se trata más bien de pragmatizaciones contextuales.

El análisis mostrado en estas páginas permite describir vías de gramaticalización recurrentes en las distintas variedades de español y dar cuenta de los distintos estadios que coexisten en esas variedades, lo que posibilita una fotografía geolectal del cambio en progreso. Permite, igualmente, considerar el contacto lingüístico como un acelerador de los cambios en progreso y pone de manifiesto que puede alterar las vías previamente trazadas para derivar en soluciones emergentes a partir de caminos no explorados en otras variedades. En definitiva, hemos mostrado que el contacto lingüístico influye en el desarrollo de un fenómeno, pero no lo aboca a una única solución.

¹³ Aikhenvald (2004) afirma que la emergencia de valores (ad)mirativos en las lenguas puede tener lugar a partir de diferentes caminos de gramaticalización, lo que coincide con los datos aquí expuestos.

BIBLIOGRAFÍA

- ABADÍA DE QUANT, Inés/IRIGOYEN, José M. (1980): *Interferencia guaraní en la morfosintaxis y léxico del español subestándar de Resistencia*. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste.
- ADELAAR, Willem (1997): "Los marcadores de validación y evidencialidad en quechua: ¿automatismo o elemento expresivo?", en: *Amerindia* 22, 3-13.
- AIKHENVALD, Alexandra Y. (2004): *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- AVELLANA, Alicia (2013): "Fenómenos de transferencia entre lenguas: evidencialidad en el español en contacto con el guaraní y el quechua", en: *ELUA* 27, 31-60.
- BERMÚDEZ, Fernando (2011): "El pluscuamperfecto como marcador evidencial en castellano", en: Hernández Socas, Elia/Sinner, Carsten/Wotjak, Gerd (eds.), *Estudios de tiempo y espacio en la gramática española*. Frankfurt: Peter Lang, 43-62.
- BERTINETTO, Pier M./DELFITTO, Denis (2000): "Aspect vs. Actionality: Why They Should Be Kept Apart." en: Dahl, Östen (ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 189-226.
- BLESTEL, Élodie (2011): "El pluscuamperfecto de indicativo en contacto con tres lenguas amerindias", en: *Lenguas Modernas*, 38, 62-83.
- BLESTEL, Élodie (2014): "Sobre el pluscuamperfecto admirativo en el español rioplatense", en: Azpiazu, Susana (coord.), *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español*. Lugo: Axac, 31-44.
- BLESTEL, Élodie (2015): "Contacto lingüístico y transcategorización: el uso adverbial de habla sido en castellano paraguayo", en: *RILL*, XIII, 2 (26), 171-186.
- DELANCEY, Scott (1997): "Mirativity: The Grammatical Marking of Unexpected Information", en: *Linguistic Typology* 1, 33-52.
- (2012): "Still Mirative After All These Years", en: *Linguistic Typology* 16, 529-564.
- DIETRICH, Wolf (2010): "Tiempo, aspecto y evidencialidad en guaraní", en: *LIAMES-Linguas Indígenas Americanas* 10, 67-83, <<http://revistas.iel.unicamp.br/index.php/liames/article/view/1132>>.
- DOLZANI, Mercedes V. (2016): "La partícula *ra'e* en guaraní mbyá. Evidencialidad y temporalidad", en: *LIAMES* 16(2), 241-260.
- FALLER, Martina (2002): *Semantics and Pragmatics of Evidentials in Cuzco Quechua*. PhD Dissertation. Palo Alto: Stanford University.
- GRANDA, German de (2002): "El sistema de elementos gramaticales evidenciales o validadores en Quechua-Aru y Guaraní paraguayo. Estudio comparativo", en: Granda, Germán de (ed.), *Lingüística de contacto, español y quechua en el área andina suramericana*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 255-269.
- GUILLÁN, M. Isabel (2012): *Procesos de cambio lingüístico inducidos por contacto en el español del nordeste de Argentina: el sistema pronominal átono*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- MANNHEIM, Bruce (1987): "A Semiotic of Andean Dreams", en: Tedlock, Barbara (comp.), *Dreaming, Anthropo-logical and Psychological Approaches*. Cambridge: Cambridge University Press, 132-153.
- PALACIOS, Azucena (2008): "Paraguay", en: Palacios, Azucena (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel Letras, 279-300.
- PALACIOS, Azucena (2011): "Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: hacia un modelo dinámico del contacto de lenguas", en: *Lenguas Modernas*, Santiago de Chile, 38, 17-36.

- PALACIOS, Azucena (2013): "Contact-induced Change and Internal Evolution: Spanish in Contact with Amerindian Languages", en: Légli, Isabelle/Chamoreau, Claudine (eds.), *The Interplay of Variation and Change in Contact Settings. Morphosyntactic Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (Studies in Language Variation), 165-198.
- PALACIOS, Azucena/PFÄNDER, Stefan/SOTO RODRIGUEZ, Mario: Epistemics in Interaction: From tense to stance via mirativity – Andean in ongoing contact induced language change, en evaluación.
- PFÄNDER, Stefan (2009): *Gramática mestiza. Con referencia al castellano de Cochabamba*. La Paz: IBLEL.
- PFÄNDER, Stefan/ALCÓN, Daniel/PALACIOS, Azucena (en prensa): "Pluricentrismo digital. Usos y normas emergentes del castellano en la red", en: Greußlich, Sebastian y Lebsanft, Franz (eds.), *Actas del Coloquio Internacional El pluricentrismo de la cultura lingüística hispánica. Reflejos en los medios de comunicación masiva* (Bonn, 24-27 de octubre del 2016). Göttingen: V&R Unipress.
- SÖHRMAN, Ingmar (2013): "Reference, Aspectuality and Modality in Ante-preterit (Pluperfect) in Romance Languages", en: Josephson, Folke/Söhrman, Ingmar (eds), *Diachronic and Typological Perspectives on Verbs*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 173-209.
- SOTO, Guillermo/HAESLER, Felipe (2013): "Perfecto, antiperfecto, evidencial y admirativo: decir un evento para comunicar dos", en: *CLAC* 54, 130-153.
- SOTO, Guillermo/OLGUÍN, Nicolás (2010): "¿No se me había ocurrido nunca! Una construcción admirativa de pluscuamperfecto en español", en: *Onomázein* 22, 83-105.
- TRAUGOTT, Elizabeth (2003): "From Subjectification to Intersubjectification", en: Hickey, Raymond (ed.), *Motives for Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press, 124-139.
- TRAUGOTT, Elizabeth C. (2010): "(Inter)subjectivity and (Inter)subjectification: A Reassessment", en: Davidse, Kristin/Vanderlanotte, Lieven/Cuyckens, Hubert (coords.), *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 29-71.
- TRAUGOTT, Elizabeth C./DASHER, Richard (2002): *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press (Cambridge Studies in Linguistics 97).
- WENGER, Etienne (2007): *Communities of Practice. Learning, Meaning, and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.

| Azucena Palacios es doctora en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid y profesora de Lengua Española en esa misma universidad. Su investigación versa sobre contacto de lenguas: español y lenguas amerindias. Dirige el proyecto de investigación "Español en contacto con otras lenguas: variación y cambio lingüístico" (<<http://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/>>), así como el proyecto "Lenguas en contacto: español/portugués y lenguas amerindias" en la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y el grupo de investigación "Cambio lingüístico en situaciones de contacto" de la Universidad Autónoma de Madrid.

| Stefan Pfänder es doctor en Lenguas Romances por la Universidad de Friburgo y obtuvo su habilitación como profesor en la Universidad de Halle. Actualmente ocupa una de las cátedras de lingüística en el departamento de lenguas romances de la Universidad de Friburgo. Su investigación se centra en fenómenos lingüísticos actuales y cambios en proceso en lenguas romances

PROOFS

con tres áreas de focalización: el español y el francés en contacto con otras lenguas, la sintaxis de las lenguas romances en la interacción multimodal y las narraciones colaborativas. Dirige el proyecto de investigación interdisciplinar "Synchronization in Embodied Interaction" en conjunto con Hermann Herlinghaus (antropología cultural), Class Lahmann (Psicoterapia) y Carl Scheidt (Psicoterapia corporal), financiado de forma conjunta por la Unión Europea y por el Freiburg Institute of Advanced Studies (FRIAS).